

DR | GENERALDIREKTØREN  
Maria Rørbye Rønn

DR Byen  
Emil Holms Kanal 20  
DK- 0999 København C  
T. +45 3520 3040  
dr.dk

2. august 2022

Du har den 10. juni 2022 klaget over en artikel fra dr.dk fra. Efter at redaktionen afviste din kritik, har du klaget videre til lytternes og seernes redaktør. Han har nu gennemgået sagen og skrevet en indstilling.

Jeg fremsender hermed indstillingen, hvis konklusion jeg er enig i.

Med venlig hilsen



Maria Rørbye Rønn  
Generaldirektør

**Kopi:**

Journalen  
Etikchef Anja Lundberg Andersen, GD Stab  
Direktør Lasse Bastkjær Jensen, GD Stab,  
Seniorkonsulent Mikkel Vincentz Pedersen, LSR  
Redaktionschef Mikkel Worsøe Andersen, DR Nyheder  
Led. Indholdschef Kirsten Marie Svendsen, DR Nyheder  
Direktør Sandy French, DR Nyheder

## Gennemgang af sagen

Den 10. juni 2022 klager (herefter benævnt Klager) over en artikel på dr.dk.  
Klager skriver:

*"Jeg ønsker at klage over følgende artikel for overtrædelse af DR's etiske retningsæt:*

*<https://www.dr.dk/nyheder/seneste/trumps-datter-er-enig-i-paastaaet-svindel-ved-praesidentvalg-er-det-pure-opspind>*

*I artiklen fremgår det at Ivanka Trump har sagt følgende til jan. 6 kommissionen:*

*- Jeg respekterer justitsminister Barr. Så jeg tog, hvad han sagde, for gode varer, siger Ivanka Trump til Kongressen.*

*Dette er en meget misvisende oversættelse af hvad hun sagde.*

*"It affected my perspective. I respect Attorney General Barr. So (pause) I accepted what he was saying."*

*[https://www.youtube.com/watch?v=kAsQHe1mOd4&ab\\_channel=GuardianNews](https://www.youtube.com/watch?v=kAsQHe1mOd4&ab_channel=GuardianNews)*

*På intet tidspunkt siger hun således at Barr har ret. Hun accepterer blot hvad han siger.*

*En bedre oversættelse ville således have været:*

*"Det påvirkede mit perspektiv. Jeg respekterer justitsminister Barr. Så... jeg accepterede hvad han sagde."*

*Det giver også et andet perspektiv til artiklen:*

*På intet tidspunkt siger hun, at hun tog Barr's "udtalelse for gode vare". Det er lodret løgn.*

*På intet tidspunkt giver hun Barr ret. Hun acceptere blot hvad han siger.*

*En anden ting er at citatet er taget ud en fire time høring af Ivanka Trump, som er blevet sat sammen i et highlightshow. Hele høringen af Ivanka Trump er ikke offentlig*

tilgængelig, så vidt har kunne se. Så det er ret svært at se om sætningen er taget ud af kontekst eller sagt i en anden kontekst.

Jeg mener også det uetisk, at DR kommer med den type artikler, uden at gøre kildematerialet tilgængeligt eller bare i det mindste tjekke om det folk siger, faktisk er det de siger.

Dette er en etisk klage, ikke en kommentar. Eventuelle kommentarer er en del af klagen. Behandling af klagen som kommentar, vil resultere i en klage for overtrædelse af Forvaltningskik, med udgangspunkt i de forvaltningsretlige forbud mod ugenomsigtige formkrav."

### **DR's svar til klager**

Den 14. juni 2022 svarer redaktionschef Mikkel Worsøe Andersen Klager: Hele svaret lyder:

"Tak for din henvendelse. Citatet og historien er oprindeligt skrevet af Ritzau og jeg har derfor været i dialog med redaktionschefen fra nyhedsbureauet. Han har sendt mig nedenstående svar, som jeg bakker op om. Jeg mener derfor, at der er dækning for det, vi har skrevet.

Slår man op i en ordbog kan man se, at "to accept" kan betyde en række ting, og den direkte transparente oversættelse er blot en af mange. Det kan også betyde at godtage og at godkende. For eksempel når der er tale om en forklaring.

Oversættelse har altid et element af gætteleg i sig. Men på dansk siger man jo ikke, at man accepterer, hvad nogen siger. "Jeg accepterede, hvad han sagde", er ikke en sætning, jeg nogensinde har hørt.

Når vi kigger på, hvordan internationale medier opfatter udsagnet, ligger det i mine øjne tættere på Ritzaus forståelse.

Reuters skriver for eksempel således:

*Ivanka Trump tells U.S. Congress she rejects father's election fraud claim*  
WASHINGTON, June 9 (Reuters) - Donald Trump's daughter and adviser Ivanka Trump told a congressional panel investigating the U.S. Capitol attack that even she does not believe the former president's false claims that his 2020 election defeat resulted from widespread voting fraud.

*Ivanka Trump, one of her father's most trusted allies during his four years in the White House, appeared in a video deposition shown during the first in a series of congressional hearings by a House of Representatives select committee investigating the deadly Jan. 6, 2021, attack.*

*"I respect Attorney General (William) Barr. So I accepted what he was saying," Ivanka Trump told congressional investigators.*

Og AFP parafraserer udsagnet fra Ivanka således i deres version:

*Trump's attorney general Bill Barr was shown telling investigators the defeated president's claims of fraud involving manipulated voting machines were "complete nonsense."*

*Trump's eldest daughter and former aide Ivanka Trump -- speaking for the first time about the fraud claims -- was shown saying she "accepted" Barr's rebuttal of the bogus allegations.*

*Det danske "accepterer" er en af mindst en halv snes oversættelser af det engelske "accept", og jeg synes, at vinklingen i disse to versioner og en række andre tyder på, at det ikke er denne oversættelse, der er den rette i denne sammenhæng."*

### **Klager anker**

Klager er ikke tilfreds med svaret. Den 24. juni anker Klager sagen til lytternes og seernes redaktør, (herefter benævnt LSR).

### **Procedure**

DR har op til fire uger til at svare på en klage. Det følger af DR's etiske retningslinjer. Klagen er indkommet den 10. juni og besvaret den 14. juni. Den betingelse er overholdt. Det skal være den ansvarlige DR-chef, som svarer på klagen. Også det er sket. Klager skal være forsynet med klagevejledning. Det er også overholdt.

### **Indstilling fra lytternes og seernes redaktør**

DR lægger vægt på ordentlig research som én af grundværdierne i DR's etiske retningslinjer. Det følger heraf, at DR lægger vægt på korrekte oversættelser i forbindelse med gengivelse af citater.

Samtidig er en anden af DR's grundværdier, at DR ikke taler mod bedre vidende eller har skjulte dagsordner.

Klagers påstand er, at DR oversætter en sætning i afhøringen af den tidligere præsident Donald Trumps datter, Ivanka Trump, på en måde, der ikke alene er forkert, men også giver et fortegnet og partisk billede af Ivanka Trumps udsagn.

Det drejer sig konkret om, at DR har oversat det engelske ord "accept" med "at tage for gode varer." Klager mener, at hvis DR havde oversat 'accept' med det danske 'acceptere', så ville det have betydet en gradsforskel. Ifølge Klagers opfattelse ville den oversættelse ikke betyde, at Ivanka Trump troede på den tidligere justitsminister William Barr. Klager skriver: *"På intet tidspunkt siger hun således at Barr har ret. Hun accepterer blot hvad han siger."*

DR henholder sig til, at Ritzaus Bureau er i overensstemmelse med DR's version, og igen i overensstemmelse med hvad internationale medier refererer. Konkret angives Reuters.



Den danske ordbog angiver følgende former for det danske ord 'at acceptere.' Det svarer til gå ind for; gå med til; sige ja til.

Det er ikke i overensstemmelse med Klagers udlægning af ordet. Den danske ordbog karakteriserer vendingen "at tage for gode varer" som følgende: "overført betragte som sand, reel el.lign."

Jeg kan ikke se den forskel på "at tage for gode varer" og "acceptere" som Klager lægger op til. Jeg er enig i den vurdering af det sproglige slægtskab, som DR svarer Klager i forhold til Ritzau og Reuters.

Med henhold til Klagers påstand om, at DR skulle have brudt sine etiske retningslinjer ved ikke at gøre kildematerialet tilgængeligt, så afviser jeg påstanden. DR bestemmer redaktionelt over stoffet og er ikke forpligtet til at gøre originalkilderne tilgængelige. Navnlig ikke i en kort nyhed i kategorien 'Seneste Nyt', som der her er tale om.

### **Konklusion og sammenfatning**

En læser klagede over, at DR i et referat af afhøring af den tidligere amerikanske præsident Donald Trumps datter, Ivanka Trump, havde oversat det engelske ord "accept" til "at tage for gode varer." Klager mente, at DR dermed havde dels fejloversat ordet, dels givet det en drejning, så Trumps datter tog den tidligere justitsminister William Barrs ord for gode varer, hvilket accepterer ikke ville betyde.

DR har henvist til, at oversættelsen ligger både i tråd med Ritzaus Bureau samt internationale mediers gengivelse af indholdet i afhøringen af Ivanka Trump.

Den danske ordbog åbner ikke for den forskel, som Klager hævder. Acceptere er at gå ind for noget eller gå med til noget, og vendingen "at tage for gode varer" angiver ordbogen som at betragte noget som sandt eller reelt.

Klager få heller ikke medhold i, at DR har overtrådt egne etiske retningslinjer ved ikke at gøre det originale kildemateriale tilgængeligt.

DR har ikke brudt sine etiske retningslinjer om ordentlig research og upartiskhed, som påstået af Klager.

Klager får ikke medhold.

Jesper Termansen, den 2. august 2022